

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Mediere lingvistică și culturală (SP)**

Titlul disciplinei: **Traduceri. Retroversiuni (SP)**

Codul: **LA2115**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Iulia BOBĂILĂ, asistent doctorand**

Informații de contact: **iuliabobaila@yahoo.fr**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Conținut (domenii tematice):

1. resurse umane: contracte de muncă, calificări, nomenclator de meserii, legislația privind șomajul;
2. autovehicule: componente, piese de schimb;
3. sectorul textil: tipuri de materiale, părți ale obiectelor vestimentare;
4. turism: prezentarea unei zone, a unui oraș/monument; agenții de turism;
5. călătorii și mijloace de transport;
6. sistemul fiscal: tipul impozitelor în Spania și România;
7. medicină.

Obiective:

1. însușirea și utilizarea unor tehnici de documentare adecvate (utilizarea corectă a dicționarilor, validarea surselor);
2. aplicarea unor tehnici de traducere adecvate.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Dumitrescu, Domnița, *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1980;
2. Chireac, Silvia, *Limba spaniolă prin exerciții*, Ed. Polirom, Iași, 2003, pag. 57-86;
3. Duhăneanu, Constantin; Munteanu, Dan, *Gramatica practică a limbii spaniole*, Ed. Niculescu, București, 2001;
4. Hurtado Albir, A., *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa, 1999;
5. Lupu, Coman, *Gramatica practică a limbii spaniole*, Ed. Logos, București, 2001;
6. Sánchez, Aquilino; Martín Ernesto; Matilla, José, *Gramática práctica de español para extranjeros. Ejercicios complementarios*, SGEL, Madrid, 1995.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. fișe de lucru, glosare;
2. reviste de specialitate.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Resurse umane: contracte de muncă, calificări, nomenclator de meserii.

Obligația studenților: traducerea textului *El contrato de trabajo y sus tipos*.

Cuvinte-cheie: contrato en prácticas, a tiempo parcial, jornada completa, convenio colectivo, INEM.

Curs practic 2

Tematică: Resurse umane: condiții/contracte de concediere.

Obligația studenților: Traducerea textului *El despido. Efectos del despido. Requisitos formales del despido.*

Cuvinte-cheie: inmovilidad laboral, comprobante de pago, despido procedente/improcedente/nulo, preaviso.

Curs practic 3

Tematică: Sectorul textil: tipuri de materiale. Obiecte vestimentare și componente ale acestora.

Obligația studenților: traducerea unor texte privind principalele tipuri de materiale textile, metodele lor de fabricație, componente vestimentare.

Cuvinte-cheie: lino, algodón, gasa, seda, prensar, urdir.

Curs practic 4

Tematică: Autovehicule: componente, piese de schimb.

Obligația studenților: traducerea unor texte publicitare din domeniul vânzării de automobile și al comercializării pieselor de schimb.

Cuvinte-cheie: arranque, caja de cambios, amortiguador, tambor de freno, muelle de suspensión.

Curs practic 5

Tematică: Călătorii și mijloace de transport.

Obligația studenților: Traducerea ofertelor unor agenții de voiaj spaniole.

Cuvinte-cheie: turoperador, paquete de vacaciones, descuentos, plaza, destino “de sol y playa”.

Curs practic 6

Curs practic 7

Tematică: Turism: prezentarea unei zone, a unui oraș/monument; agenții de turism.

Obligația studenților: analiza și traducerea pliantelor de promovare utilizate de agențiile turistice românești.

Cuvinte-cheie: extratemporada, alta/baja temporada, el/la guía, itinerario.

Curs practic 8

Tematică: Turism - transportul cu avionul.

Obligația studenților: traducerea textului *El turista europeo espera las rebajas.*

Cuvinte-cheie: viaje combinado, overbooking, organizaciones de defensa del consumidor, hoja de reclamaciones, vuelo de enlace.

Curs practic 9

Tematică: Sistemul fiscal.

Obligația studenților: traducerea textului *Tipos de impuestos*; extragerea terminologiei specializate.

Cuvinte-cheie: Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas (IRPF), el Impuesto sobre la Renta de no Residentes (IRNR), gravar, Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA), Impuestos Especiales (IIEE), el Impuesto sobre Primas de Seguros y el Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales (ITP).

Curs practic 10

Tematică: Sistemul fiscal.

Obligația studenților: traducerea textelor *Errores en las declaraciones. Compensación por adquisición de vivienda habitual.*

Cuvinte-cheie: declaraciones por el IRPF, recargo, contribuyente, porcentajes de deducción, importe, tramo autonómico.

Curs practic 11

Tematică: Medicină.

Obligația studenților: traducerea textelor *La obsesión por la comida sana. Insuficiencia cardiaca*; problema calcului lingvistic în domeniul medical.

Cuvinte-cheie: ortorexia, trastorno, semilla transgénica, arritmia cardiaca, válvula.

Curs practic 12

Tematică: Medicină.

Obligația studenților: traducerea textelor *¡Quién pudiera estar enfermo!, Dieta y cáncer, Vacunas.* (Chireac, 2003:62); identificarea problemelor de lexic și a celor morfologice (diferențele morfologice de gen).

Cuvinte-cheie: úlceras, cólico, tisis, carcinoma, hormona, vacuna, ingesta.

Curs practic 13

Curs practic 14

Tematică: Recapitulare și sistematizare.

Obligația studenților: Traducerea din limba română în limba spaniolă a unor texte sugerante de profesor și a patru texte la alegere din tematica studiată pentru consolidarea elementelor noi de vocabular și a tehnicilor de traducere ale unui text cu un grad mediu de specializare.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. examen final – 90%: Examenul va consta dintr-o retroversiune care va include termenii prezenți în textele traduse de-a lungul semestrului și o traducere la prima vedere a unui text din unul dintre domeniile studiate;
2. calitatea activității pe parcursul semestrului (prezentarea orală a temei alese, contribuțiile la dezbateri) – 10%.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. În cazuri speciale (de absențe motivate), recuperarea se va face individual.
2. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
3. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
4. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
5. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
6. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semna eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Chamorro Guerrero, María Dolores et al., *Abanico. Curso avanzado de español lengua extranjera, Difusión*, Barcelona, 1995;
2. Haensch, Günther; Puy Costa, Mariano, *Español vivo*, Max Hueber Verlag, München, 1969;
3. Puerta López-Cózar, J.L. y A. Mauri Más, *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Masson, Barcelona, 1995.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Iulia Bobăilă

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Mediere lingvistică și culturală (SP)**

Titlul disciplinei: **Traduceri orale (SP)**

Codul: **LA2115**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Iulia BOBĂILĂ, asistent doctorand**

Informații de contact: **iuliabobaila@yahoo.fr**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. îmbunătățirea capacității de exprimare orală în limba maternă;
2. îmbunătățirea competențelor comunicative în limba străină;
3. testarea aptitudinilor pentru traducerea consecutivă și simultană în vederea unei cariere ulterioare în domeniu.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Dumitrescu, Domnița, *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1980;
2. Chireac, Silvia, *Limba spaniolă prin exerciții*, Ed. Polirom, Iași, 2003, pag. 57-86;
3. Duhăneanu, Constantin; Munteanu, Dan, *Gramatica practică a limbii spaniole*, Ed. Niculescu, București, 2001;
4. Hurtado Albir, A., *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa, 1999;
5. Lupu, Coman, *Gramatica practică a limbii spaniole*, Ed. Logos, București, 2001;
6. Sánchez, Aquilino; Martín Ernesto; Matilla José, *Gramática práctica de español para extranjeros. Ejercicios complementarios*, SGEL, Madrid, 1995.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. fișe de lucru;
2. glosare;
3. reviste de specialitate.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

1. Curs practic 1

Tematică: Prezentarea disciplinei. Evidențierea caracteristicilor unui discurs oral bine construit. Importanța expresiei corporale.

Obligația studenților: participarea la dezbateri.

Curs practic 2

Tematică: Ascultarea activă. Exerciții de memorie.

Obligația studenților: sintetizarea orală a ideilor principale din fragmente de știri din presa locală.

Curs practic 3

Tematică: Exerciții de vizualizare. Tehnici de îmbunătățire a memoriei.

Obligația studenților: sintetizarea orală, în limba română, a unor știri de actualitate din presa spaniolă.

Curs practic 4

Tematică: Traduceri orale ale unor discursuri scurte pe teme de actualitate. Controlul intonației.

Obligația studenților: pregătirea a câte două discursuri scurte în limba spaniolă, autoevaluarea și evaluarea traducerilor realizate de către colegi.

Curs practic 5

Tematică: Traduceri orale ale unor discursuri scurte pe teme de actualitate. Coerența și coeziunea traducerii orale, alegerea conectorilor.

Obligația studenților: pregătirea unui discurs, participarea la dezbaterile privind evaluarea traducerilor orale.

Curs practic 6

Tematică: Traduceri orale ale unor discursuri scurte pe teme de actualitate. Registrul limbii.

Obligația studenților: pregătirea unui discurs, participarea la dezbaterile privind evaluarea traducerilor orale

Curs practic 7

Tematică: Verificare finală.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. examen final – 90% (examenul va consta dintr-o traducere orală a unui discurs scurt de 3-4 minute;
2. calitatea activității pe parcursul semestrului (prezentarea discursurilor, contribuțiile la dezbateri) – 10%.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traducere. Mediere lingvistică și culturală* (alături de *Traduceri – curs*, *Traduceri – curs practic*, *Retroversuni*).

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. În cazuri speciale (de absențe motivate), recuperarea se va face individual.
2. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
3. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
4. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
5. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
6. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Chamorro Guerrero, María Dolores et al., *Abanico. Curso avanzado de español lengua extranjera, Difusión*, Barcelona, 1995;
2. Haensch, Günther; Puy Costa, Mariano, *Español vivo*, Max Hueber Verlag, München, 1969;
3. Puerta López-Cózar, J.L. y A. Mauri Más, *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Masson, Barcelona, 1995.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Iulia Bobăilă

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății